



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Traballarase con textos cun grao de complexidade elevado tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Isto servirá de iniciación á tradución de textos de distintas especialidades que serán parte da oferta das materias de tradución especializada do 4º curso do grao.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D15	Aprendizaxe autónoma

D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Integración das diferentes tarefas que compoñen o proceso de tradución	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación á tipoloxía textual, destinatarios da tradución e rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C9 C14 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	A1 A2 A3 A4	C4 C5 C8 C13 C14 C17 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D16 D17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática variada	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contidos

Tema	
1. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Xéneros documentais 1.3 Fontes de documentación 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos 3.2 Textos administrativos 3.3 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Gastronomía 4.2 Literatura

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Presentacións/exposicións	4	4	8
Actividades introdutorias	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	O/a estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión das docentes. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Titoría en grupo	Nas titorías grupais revisaranse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en clase.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará e entregará dúas encomendas de tradución, que contarán un 20% da nota cada unha.	40	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en clase.	10	A4	C5 C8 C17	D6 D7 D17 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado. A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic.	40	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá comunicar por escrito ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, é preciso entregar todas as tarefas encomendadas nos

prazos previstos. Recoméndase asistir a clase para poder facer un seguimento do sistema de avaliación continua. En caso contrario, deberase xustificar ante as docentes as faltas de asistencia a clase. Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5. AVALIACIÓN ÚNICA No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar na penúltima sesión do cuadrimestre. O exame constará das seguintes partes: . tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba). Poderanse usar dicionarios e fontes documentais en soporte electrónico. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na da ta oficial indicada polo Decanato. O exame constará das seguintes partes: . tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba). Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación en soporte electrónico. Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen: - Cometa máis de dúas faltas graves de ortografía, sintaxe, morfoloxía ou anacolutos. - Presente máis dun contrasentido, falso sentido, sobretradución ou infratradución nas traducións - Incorra en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as clases. Prégase a consulta das edicións máis recentes. Ademais, ao comezo do cuadrimestre indicárase a lectura obrigatoria, que quedará referida en Faitic Dicionarios monolingües franceses Le Trésor de la Langue Française informatisé <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> Rey, Alain et Josette Rey-Debove. Le nouveau petit Robert (2 vols). Paris: Le Robert. Dictionnaire d'argot, populaire <http://www.languefrancaise.net/bob/> Dictionnaire Larousse de la langue française <http://www.larousse.fr/> (Tamén contén dicionarios bilingües) Dicionarios monolingües españois Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa. Diccionario Clave del español. Ed. SM. <http://clave.librosvivos.net/> Diccionario Salamanca de la lengua española. 1996. Madrid: Santillana. Gran diccionario de la lengua española. Barcelona: Larousse/Planeta. Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. Barcelona: Biblograf. Moliner, María. Diccionario del uso del español. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. RAE. Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html> Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. Diccionario de uso del español actual (2 vols). Madrid: Aguilar. Slager, Emil. Diccionario de uso de las preposiciones españolas. Madrid: Espasa. Dicionarios multilingües en liña IATE. (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu> Office québécois de la langue française. Le grand dictionnaire terminologique. <http://www.granddictionnaire.com> Gramáticas españolas y libros de estilo Comisión Europea. Libro de estilo interinstitucional. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm> Gómez Torrego, L. Gramática didáctica del español. Madrid: SM.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua se integren e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel *B2 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.